



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

LENGUA FRANCESA III (TF)

Departamento: Francés
Carrera: Traductorado
Trayecto o campo: campo de la formación de fundamento
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesora: Alejandra Nasser
Año lectivo: 2020
Correlatividades: Lengua Francesa II

1- Fundamentación

Al cursar Lengua Francesa III, los estudiantes deben haber aprobado previamente Lengua Francesa II. Esto permite enfocar el trabajo como una profundización de lo anterior. En este sentido, esta materia debe permitir al estudiante una mayor toma de conciencia de los recursos puestos a su alcance para alcanzar un aprendizaje cada más activo. El mayor manejo de la lengua francesa, que apunta a la comunicación y el uso pragmático de la misma, debe ser paralelo a un incremento de los conocimientos acerca de la lengua estudiada. Poco a poco el estudiante deberá ser capaz de observar la evolución de su propia adquisición de la lengua extranjera. Como futuro traductor, el estudiante debe incorporar el hábito de la corrección de errores, y desarrollar la capacidad de análisis de los mismos. Asimismo, el manejo lingüístico cada más fluido y consciente de la lengua estará conectado con los aspectos culturales de la lengua estudiada. Por este motivo, se hará hincapié en el contacto constante con una lengua actual, vehículo de una cultura actual, a través de los medios de comunicación, la literatura o el cine francófonos contemporáneos.

2- Objetivos generales

El tercer curso de Lengua Francesa tiene por objetivos generales permitir al alumno: 1- manejar una lengua cada vez más refinada, variada y expresiva, 2- emplear de manera

consciente la diversidad de herramientas que ofrece la lengua francesa a nivel lingüístico y pragmático adaptada a cada situación de comunicación, 3- analizar y producir textos de diferentes tipologías. Estos objetivos se alcanzan desarrollando un trabajo en las cuatro competencias a partir de diversas fuentes (literarias y no literarias), géneros y registros de lengua.

3- Objetivos específicos:

Comprensión (oral y escrita):

- a- Detectar y analizar la diferencia entre lengua oral y escrita como 2 sistemas diferentes.
- b- Detectar y analizar la diferencia entre registros de uso de la lengua: coloquial, popular, estándar y elaborado (sintaxis, léxico y organización textual) (profundización).
- c- Detectar y analizar rasgos de expresividad.
- d- Conocer la actualidad a través de los medios de comunicación francófonos.
- e- Leer una o más obras literarias.
- f- Analizar películas.

Expresión (oral y escrita):

- a- Elaborar informes de actividades, acontecimientos, textos periodísticos, novelas y películas.
- b- Resumir textos narrativos, descriptivos, informativos y explicativos.

Los puntos a- y b- suponen el manejo de operaciones tales como: síntesis, generalización, diferenciación de ideas principales y secundarias /complementarias, reformulación, transiciones sintácticas y/o semánticas entre ideas. Suponen igualmente el manejo de los distintos registros de uso de la lengua y su selección adecuada en función de cada situación de comunicación.

Perfeccionamiento lingüístico:

- a- Analizar y emplear correctamente los tiempos verbales (adaptándolos al registro requerido por la situación de comunicación).
- b- Analizar errores y corregir el estilo de producciones orales y escritas.

4- Contenidos mínimos:

Según el plan de estudios en vigencia, los contenidos mínimos para esta instancia curricular son:

Tipos textuales:

El texto narrativo (profundización). El texto descriptivo (consolidación). Descripción en el texto literario. El texto expositivo. Géneros: folletos, artículos de divulgación, artículos de especialidad.

Desarrollo de competencias lingüísticas y pragmáticas:

Comprensión de textos escritos y orales. Detección y análisis de elementos estilísticos. Producción de textos escritos y orales correspondientes a los géneros estudiados. Exposiciones. Revisión, corrección y reformulación de la producción oral y escrita. Análisis de errores e interferencias recurrentes en el hispanohablante. Jerarquización de ideas. Producción escrita específica: Reseña (compte rendu), informes de lectura, de actividades, de acontecimientos. Cuento.

Perfeccionamiento lingüístico y reflexión sobre la lengua:

Movilización de los elementos léxicos, morfológicos y sintácticos correspondientes a cada tipo textual. Análisis de las diferencias entre lengua escrita y lengua oral. Estudio de diferentes registros de lengua. Coherencia y cohesión en la práctica textual. Continuidad referencial y anáforas conceptuales. Efectos de sentido logrados mediante la denominación del referente. Articuladores lógicos

5- Contenidos: organización y secuenciación

Los contenidos específicos se organizarán en cinco ejes que no responden necesariamente al orden cronológico en el que serán trabajados. Responden a una profundización del trabajo efectuado en Lengua francesa II.

. I- En torno a las tipologías informativa, expositiva y explicativa:

Objetivos pragmáticos:

- Identificar marcas de las tipologías textuales.
- Reconocer la intención del enunciador.
- Reconocer la tipología dominante en un texto.
- Jerarquizar y reformular ideas.
- Producir de manera oral y escrita contracciones de textos.

Contenidos lingüísticos y lexicales:

- La prensa y su campo semántico.
- Verbos introductores del discurso.
- Voz pasiva.

Contenidos textuales:

- Contracción de textos: Revue de presse. Compte Rendu, Résumé, Rapport.
- Organización textual: división en párrafos, puntuación, coherencia, cohesión.

Contenidos sociolingüísticos:

- Análisis del discurso mediático.

II- En torno a la tipología descriptiva:

Objetivos pragmáticos:

- Identificar marcas de la tipología textual.
- Identificar y comprender la relación entre las tipologías descriptiva y narrativa.
- Comprender y producir de manera escrita y oral textos inscriptos dentro de la tipología descriptiva.

Contenidos lingüísticos y lexicales:

- Tiempos verbales de la descripción.
- Comparación.
- Adjetivación.
- Proposición adjetiva.
- Campos semánticos: los colores, los cinco sentidos, el cuerpo y las sensaciones.
- Figuras de estilo: reconocimiento.

Contenidos textuales:

- Descripción estática y en movimiento.
- Descripción de objetos y de lugares.
- El Portrait, la descripción de personajes.

III- En torno a la tipología narrativa:

Objetivos pragmáticos

- Distinguir distintos géneros del texto narrativo.
- Realizar prácticas de escritura creativa.
- Comprender la relación entre tipología narrativa y descriptiva (profundización).

Contenidos lingüísticos y lexicales:

- Revisión de tiempos del pasado.
- Tiempos verbales de la narración: passé simple, imperfecto del subjuntivo.
- Alternancia entre los sistemas verbales de la narración y del discurso.
- Tipos de discursos referidos: palabras de personajes.
- Verbos introductores del discurso (profundización).
- La expresión del tiempo.

Contenidos textuales:

- El cuento realista: caracterización.
- Elementos de la narración: focalización, punto de vista, tipos de narradores.

IV- Oralidad y registros de lengua:

Objetivos pragmáticos:

- Diferenciar lengua oral y lengua escrita.
- Identificar la inserción de la lengua oral en el escrito.

Contenidos lingüísticos y lexicales:

- Marcas de oralidad: elisiones, repeticiones, interjecciones.

Contenidos sociolingüísticos:

- Registro familiar, estándar, académico: identificación de marcas de sintaxis, léxico y organización textual propias de cada registro.
- Discursos en contexto: adecuación del registro a la situación de comunicación.

V- Perfeccionamiento lingüístico (eje transversal):

- Puntuación y organización textual.
- Reformulación.
- Corrección de estilo.
- Detección de errores y reescritura.
- Elaboración de campos semánticos.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las actividades que se proponen estarán destinadas a la consolidación de los saberes de los estudiantes y a la profundización de los conocimientos. Se propondrán actividades que tengan en cuenta las competencias de comprensión y producción tanto escrita como oral y se fomentará la reflexión metalingüística, metacognitiva e intercultural.

Se privilegiará el estudio de documentos auténticos, así como se propiciarán las interacciones reales. Para esto, se propondrán actividades cuyo soporte sean redes sociales, sitios de periódicos y otro tipo de plataformas virtuales de interacción, buscando anclar las distintas situaciones de

comunicación en el mundo real. Este enfoque permite una apropiación de las reglas de producción al tiempo que se realiza una práctica discursiva.

En lo que refiere a la competencia de comprensión escrita y para abordar los contenidos específicos, se hará énfasis en la interpretación del texto. El análisis de la estructura correspondiente a cada tipo de texto, los campos semánticos y el contexto de enunciación facilitarán esta tarea. Se profundizará el trabajo sobre la jerarquización de ideas: el discernimiento de ideas principales, informaciones secundarias, ejemplos e ilustraciones, para facilitar el resumen y la reformulación de los textos. Se propondrá el análisis de las marcas de cada tipología textual trabajada.

El trabajo sobre la competencia de producción escrita estará, en un primer momento, centrado en actividades de contracción de textos como el resumen, el informe o la reseña. En lo que respecta a los géneros descriptivo y narrativo, se propondrán actividades pre escriturales que permitan al estudiante encontrar progresivamente su voz en lengua extranjera y ejercitarse en la escritura creativa. Se procurará que las consignas sean claras, verosímiles y en relación con los géneros discursivos trabajados.

En lo concerniente a la competencia de comprensión oral, se trabajará con documentos auténticos tales como escucha de programas de radio, entrevistas y otros tipos de documentos sonoros. Se proyectarán también documentos audiovisuales y se propondrá un análisis de todos aquellos elementos que aportan a la comprensión tales como la entonación, lo gestual, el contexto de enunciación y la imagen. Se prestará especial atención a las marcas de oralidad y a las características de los distintos registros de lengua y su adecuación al contexto de producción del mensaje.

Para el desarrollo de la competencia de producción oral, se insistirá en que los y las estudiantes tengan una participación activa en clase. Se profundizará el trabajo sobre la expresión de la opinión y la exposición académica. Con este objetivo, los y las estudiantes propondrán temas de debate, realizarán una *revue de presse* oral, presentarán oralmente una reseña de lectura, entre otras actividades. Se trabajará la claridad en la exposición oral de contenidos por parte del estudiante y la relación con el auditorio, herramientas necesarias para el futuro desempeño académico y profesional.

El trabajo sobre el error y la corrección ocupará un lugar central para el desarrollo de la autonomía del estudiante: se solicitará relectura y reescritura de las producciones de los y las estudiantes se propondrán actividades de corrección cruzada entre pares y de corrección grupal. Este tipo de actividades estimula la atención y la reflexión sobre el error, así como su resolución. El hábito de la relectura y la reescritura permitirá al estudiante entender la competencia de producción escrita como un proceso susceptible de progreso. Se propondrá que los y las estudiantes lleven un registro de sus errores o interferencias con el español más frecuentes, herramienta que permitirá la reflexión y que visibilizará hacia el fin del recorrido los progresos obtenidos por los estudiantes.

De manera transversal, se fomentará la reflexión metalingüística guiando la atención de los y las estudiantes hacia aquellas particularidades relativas al funcionamiento del lenguaje. Se estimulará la percepción de aspectos lingüísticos, pragmáticos y discursivos que aporten a la comprensión del funcionamiento de la lengua extranjera. A través de la reflexión metacognitiva, el estudiante futuro traductor será capaz de hacer visibles los procesos de aprendizaje y comprender qué es lo que se está aprendiendo. Ambas reflexiones se consideran necesarias al momento de establecer

similitudes o diferencias con la lengua materna y son por lo tanto fundamentales para la futura práctica profesional de los estudiantes.

Se propondrán secuencias temáticas mediante las cuales se trabajarán aspectos culturales asociados a la lengua francesa para suscitar la reflexión intercultural. Se propondrán también lecturas obligatorias de textos originales escritos por autores contemporáneos francófonos. Se realizarán actividades para verificar el seguimiento y la comprensión de la lectura de los estudiantes. Se espera que los y las estudiantes sean capaces de confeccionar una reseña de la lectura realizada y de exponer algún tema de interés relacionado con la misma.

7- Bibliografía obligatoria

Expresión escrita y oral:

ABBADIE C., CHOVELON, B., MORSEL, M-H. (2003), *L'Expression Française écrite et orale*, Grenoble, PUG.

CHOVELON B., MORSEL M-H. (2003), *Le résumé, le compte rendu, la synthèse*, Grenoble, Presse Universitaire de Grenoble.

MORFAUX, L-M. (2006) *Résumé et Synthèse de textes*, Paris, Armand Colin

POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., (2006), *Expression écrite, Niveau 3*, Paris, Clé international.

POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., (2008), *Expression écrite, Niveau 4*, Paris, Clé international.

ULM K., HINGUE A.-M. (2009), *Dites-moi un peu*, Grenoble, PUG.

Escritura creativa- el cuento realista:

D'ASTRAGAL L. (2013), *Atelier d'écriture*, Paris, Larousse.

HIDDEN M-O(2013), *Pratiques d'écriture. Apprendre à rédiger en langue étrangère*, Hachette FLE.

POCHARD, M (2009), *Écrire une nouvelle et se faire publier*, Paris, Éd. Eyrolles.

TIMBAL DUCLAUX L (1997), *Le travail du style littéraire*, Condé-sur-Noireau, Éd. Écrire Aujourd'hui

PLANTIER E. (2010), *Animer un atelier d'écriture pour tous*, Paris, Éd. Eyrolles.

Gramática :

AKYUZ A., BAZELLE-SHAMAEI B. et al. (2003), *Exercices de grammaire en contexte. Niveau avancé*, Paris, Hachette.

BOULARÈS J., FRÉROT J-L., (2000), *Grammaire progressive du français. Niveau avancé*, Paris, Clé International.

CHRÉTIEN P., GARCIA F. (2002), *En avant la grammaire ! Niveau avancé*. Montréal, Didier.

GRÉGOIRE M., KOSTUCKI, A. (2012), *Grammaire progressive du français. Niveau perfectionnement*, Paris, Clé International.

MIQUEL C. (2014), *Grammaire en dialogues. Niveau avancé*, Paris, Clé International.

Vocabulario :

CHOLLET I., ROBERT J.-M. (2008), *Les expressions idiomatiques*, Paris, Clé International.

CRÉPIEUX G., LIONS-OLIVIERI M-L et autres (2017), *Vocabulaire essentiel du français, niveau B1*, Paris, Didier.
DUMAREST D., MORSEL M-H, (2017), *Les mots. Origines, formation, sens*, PUG
LARGER N., MIMRAN L. (2004), *Vocabulaire expliqué du français. Niveau Intermédiaire*, Paris, Clé International
MIQUEL C. (2000), *Vocabulaire progressif du français. Niveau avancé*, Paris, Clé International.
MIQUEL C. (2015), *Vocabulaire progressif du français. Niveau perfectionnement*, Paris, Clé International.

Ortografía :

CHOLLET I., ROBERT J.-M. (2002), *Orthographe progressive du français*, Paris, Clé International.

8- Bibliografía de consulta

COLIN J.-P. (2006), *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. Les usuels de Robert, Paris, Le Robert.
DELAUNEY B., LAURENT N. (2012), *Bescherelle : la conjugaison pour tous*, Paris, Hatier.
DENIS D., SANCIER-CHATEAU A. (1994), *Grammaire du français*, Paris, Le Livre de Poche.
DUBOIS J., LAGANE R. (2009), *Les indispensables Larousse : Grammaire*, Paris, Éditions Larousse.
LAGANE R. (2009), *Les indispensables Larousse : difficultés du français*, Paris, Éditions Larousse.
LE FUR D. (dir)(2005), *Dictionnaire des Synonymes, nuances et contraires*, Paris, Le Robert.
POISSON-QUINTON, S. MIMRAM R. (2003), *Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire*, Paris, Clé International.
GARNIER S., SAVAGE A. (2011), *Rédiger un texte académique en français*, Paris, Ophrys.
REY A., REY-DEBOVE J. (2012), *Le Nouveau Petit Robert*, Paris, Le Robert.

Manuales :

HEU E., MABILAT J-J. (2015), *Édito B2*, Paris, Didier.
BOURMAYAN A., CROS I. et autres(2018), *Édito C1*, Paris, Didier.
BONENFANT J. et autres (2015), *Alter Ego 4+ B2*, Paris, Hachette Livre.

Sitografía de consulta :

- <http://www.cnrtl.fr/definition/>
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
- http://www.expressio.fr/toutes_les_expressions.php
- <http://apprendre.tv5monde.com/>
- <http://savoirs.rfi.fr>
- <https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

9- Sistema de cursado y promoción:

Mixto: escrito sin examen final; se tomarán en cuenta un (1) examen parcial y los trabajos prácticos. Cada uno de los cuales deberá ser aprobado con nota 7 o mayor. Además, es requisito indispensable que el 75% de los trabajos prácticos solicitados por el docente a cargo de la cátedra (ver más arriba) estén aprobados. Los trabajos prácticos no presentados en tiempo y forma serán considerados como desaprobados.

oral con examen final (coloquio), a rendir dentro de los tres turnos de examen siguientes.

Nota: en caso de no obtener la promoción del escrito, el alumno deberá rendir un examen final escrito y oral.

NB: La promoción mixta es obligatoria para las Lenguas.

b- Examen libre: el examen constará de una parte escrita y de una parte oral más exhaustivas que las anteriores. Ambos exámenes evaluarán los contenidos del programa en su totalidad. El alumno deberá indefectiblemente tomar contacto con el profesor por lo menos sesenta (60) días antes de la fecha del examen para notificarse de los trabajos exigidos los que deberán ser presentados treinta (30) días antes de la fecha elegida, sin excepción.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Examen escrito (ejercicios posibles)

- Redacción de un “rapport”, “compte rendu”, .
- Un ejercicio de análisis o de cambio de registro de lengua.
- Un ejercicio de corrección de estilo

Examen oral (ejercicios posibles)

- Presentación y comentario de un artículo de prensa que le será entregado al alumno durante el examen. El alumno dispondrá del tiempo necesario para su preparación.
- Análisis y corrección de errores gramaticales, de sintaxis y de vocabulario.
- Presentación y comentario del trabajo integrador, de la novela, de uno de los artículos del *Dossier Actualité* y de uno de los documentos presentados oralmente en clase.

* Roman (compte rendu oral) (individuel) : voir notes du Dossier sur Le Compte Rendu de Lecture

* Dossier actualité (en groupe) :

- Choisir un thème d'intérêt présent dans l'actualité des médias francophones.
- Recueillir un ensemble d'articles ou documents audios /vidéo provenant de sources diverses autour de la thématique choisie.
- Rédiger un compte-rendu général sur le sujet, organisé de façon à ne pas enchaîner un CR de chaque document mais donnant une vue d'ensemble de la question. Vous introduirez le sujet en justifiant votre choix, vos sources et le plan de votre CR. Puis vous concluez par la défense de votre opinion personnelle.
- Accompagner le dossier des documents retenus en notant dans chaque cas la typologie textuelle et le registre de langue adoptés.
- Rendre un lexique de la terminologie trouvée sur le thème travaillé.

Fautes inadmissibles :

- * Accords en genre et nombre - du participe passé.
 - du déterminant + nom / adj..
- * Temps verbaux: morphologie et concordance.
- * Adjectifs et pronoms possessifs.
- * Articles: omission du contracté.
- * Prépositions: - devant nom géographique
 - remplaçant un article (négation, adv. de quantité, devant adjectif pluriel préposé)
- * Pronoms personnels et pronoms relatifs simples
- * C'est / Il est

Buenos Aires, marzo de 2020

Prof. Alejandra Nasser

QUELQUES TITRES DE LECTURE

Barbery, Muriel, L'élégance du hérisson

Ben Jelloun, Tahar, L'enfant de sable, La nuit sacrée, La nuit de l'erreur, L'homme rompu

Camus, Albert, Le premier homme

Claudé, Philippe, Le rapport de Brodeck, Les âmes grises, La petite fille de Monsieur Linh

Dai Sijie, Balzac et la petite tailleuse chinoise

Duras, Marguerite, Un barrage contre le Pacifique, Hiroshima mon amour

Ernaux, Annie, La place, Une femme, Les années

Foenkinos, David, La délicatesse

Gary, Romain, La vie devant soi

Gavaldà, Anna, Ensemble, c'est tout

Japrisot, Sébastien, Un long dimanche de fiançailles

Le Clézio, J. M. G., Le chercheur d'or, Poisson d'or, L'Africain

Makine, Andreï, Le testament français, Au temps du fleuve Amour

Modiano, Patrick, Rue des boutiques obscures, Du plus loin que l'oubli

Nothomb, Amélie, Stupeur et tremblements, Métaphysique des tubes, Cosmétique de l'ennemi,

Le sabotage amoureux

Orsenna, Erik, Deux étés

Pennac, Daniel, Comme un roman, La fée carabine, La petite marchande de prose, Monsieur

Malaussène, Chagrin d'école

Perec, Georges, La vie, mode d'emploi, Les choses

Schmitt, Eric-Emmanuel, M. Ibrahim et les fleurs du Coran

Suskind, Patrik, Le parfum

Tournier, Michel, Vendredi ou les limbes du Pacifique, Le roi des Aulnes